



European Commission *creating infrastructure for Greek language and translation*

10th Conference «Greek language and terminology»
Athens, 13 November 2015

Panagiotis Alevantis
Athens Field Office, DGT

In memoriam of

MARIOS RAISSIS

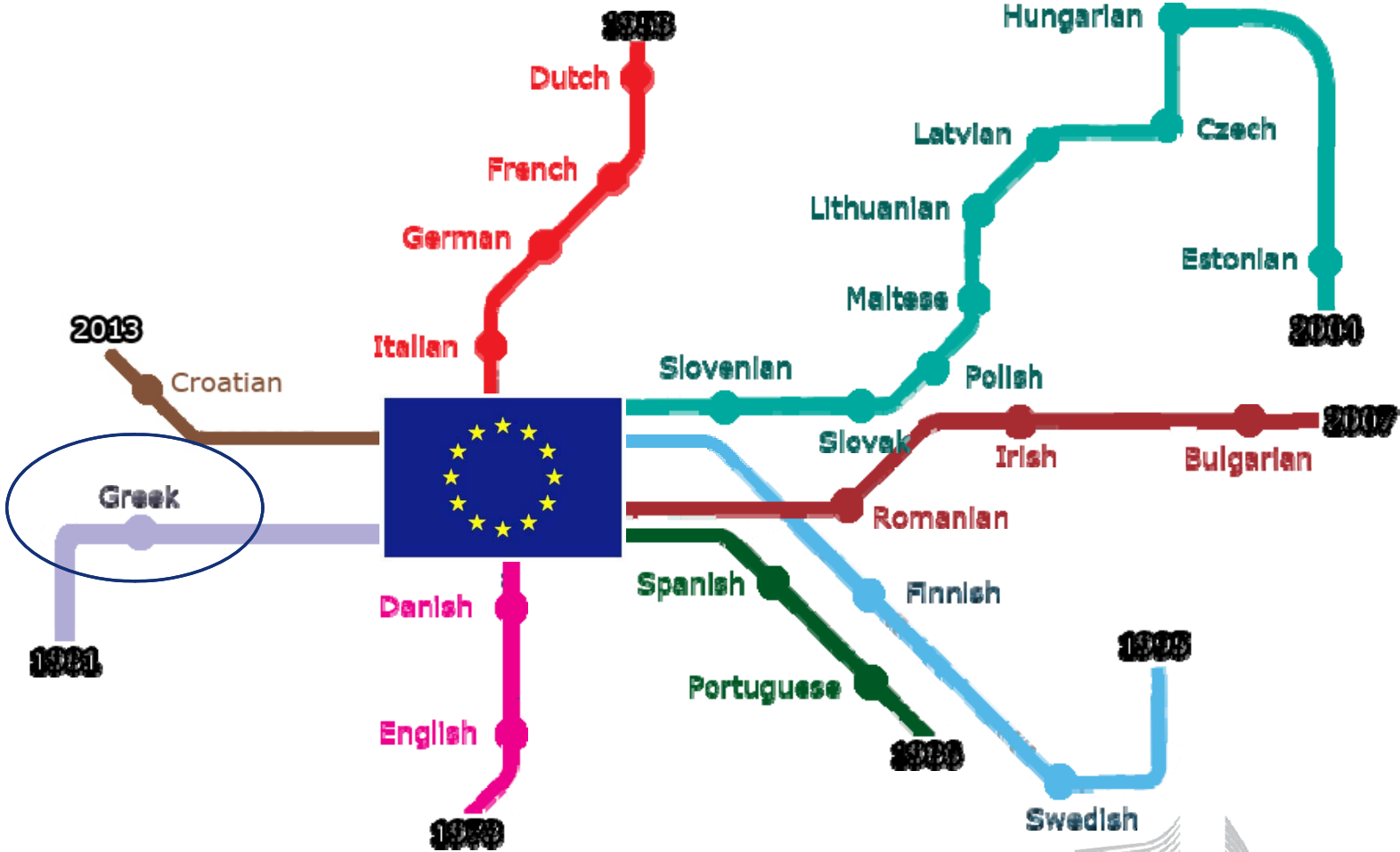


Multilingualism and the European Union

EU multilingual «by default»

- Because citizens have the right
 - **To know the law in their language**
 - **To communicate with the Institutions in their language**
- Multilingualism is a foundation of democracy
 - **Transparency of the legislative process**
 - **Legitimation of the EU**
- Regulation No. 1/58 determining the languages to be used
 - **All legislative texts are drafted in all official languages**
- *Also*
 - **Consultations**
 - **Criminal proceedings**
- *Tends to be considered a «fundamental right»*

EU's official languages over time



The history of Greek in the European Union

1st Period - Pastoral

28 May 1979 – Zappeion



Translation by a team headed by prof. Evrigenis[†]

14	Έπίσημη Έφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων	
358R0012		
6. 10. 58	ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ	385/58
ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ αριθ. 1		
περί καθορισμού του γλωσσικού καθεστώτος της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας		
112	Έπίσημη Έφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων	19. 11. 79

1. Κανονισμός αριθ. 1 του Συμβουλίου, της 15ης Απριλίου 1958 (ΕΕ αριθ. 17/385 της 6ης Οκτωβρίου 1958),

όπως τροποποιήθη από την πράξη προσχωρήσεως του 1972 (ΕΕ αριθ. Ν 73/14 της 27ης Μαρτίου 1972).

Τό άρθρο 1 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο :

« Έπίσημες γλώσσες και γλώσσες εργασίας των οργάνων της Κοινότητας είναι ή αγγλική, ή γαλλική, ή γερμανική, ή δανική, ή ελληνική, ή ιταλική και ή ολλανδική.»

Στό άρθρο 4, ο αριθμός «έξι» αντικαθίσταται από τον αριθμό «έπτά».

Στό άρθρο 5, ο αριθμός «έξι» αντικαθίσταται από τον αριθμό «έπτά».

- **Translation of the Community acquis**
- **60.000 pages by a 20-person team**

1st January 1981 – Full membership

What happened before

- *Staffing of Greek translation services*
 - **Commission – Section of the Personnel Department**
 - **Institutions of the European Communities**
- *Introduction of Greek*
 - **In the editorial systems of the Official Journal**
 - **In Eurodicautom**
 - **EBCDIL (adaptation of EBCDIC)**
 - **Adapted terminals ...**

From the IBM era ...



... to the Olivetti ETS 2010 era



Ambiguity between
Greek and Latin
characters

The history of Greek in the European Union

2nd Period - Heroic

CELEX as a catalyst

- *Single Market*
 - **More and more complex legislation**
 - **Everyday life of citizens**
- *Internally – Work load*
 - **Productivity**
 - **Communication**
- *Externally – need to inform the public*
 - **Access to Community law**

What was the Commission's role

- *Intervention in the standardisation procedure*
 - **ELOT 928 – ISO 8859/7**
- *Terminals, printers*
 - **Common ∇ application and language**
- *Software*
 - **Word processing (Q-office, WordPerfect, MS-Word)**
 - **Data Base Management Systems (Mistral)**
- *Conversion programs*
 - **16 bit ↔ 8 bit**
- *Network*

Full text databases

- *Greek version of CELEX – 1989*
 - **Today Eur-LEX**
- *Eurodicautom with Greek*
 - **Today IATE**
- *INFO 92 and SCAD in Greek*
 - **Today Europa portal**

The history of Greek in the European Union

3rd Period - Choral

Information technology & multilingualism

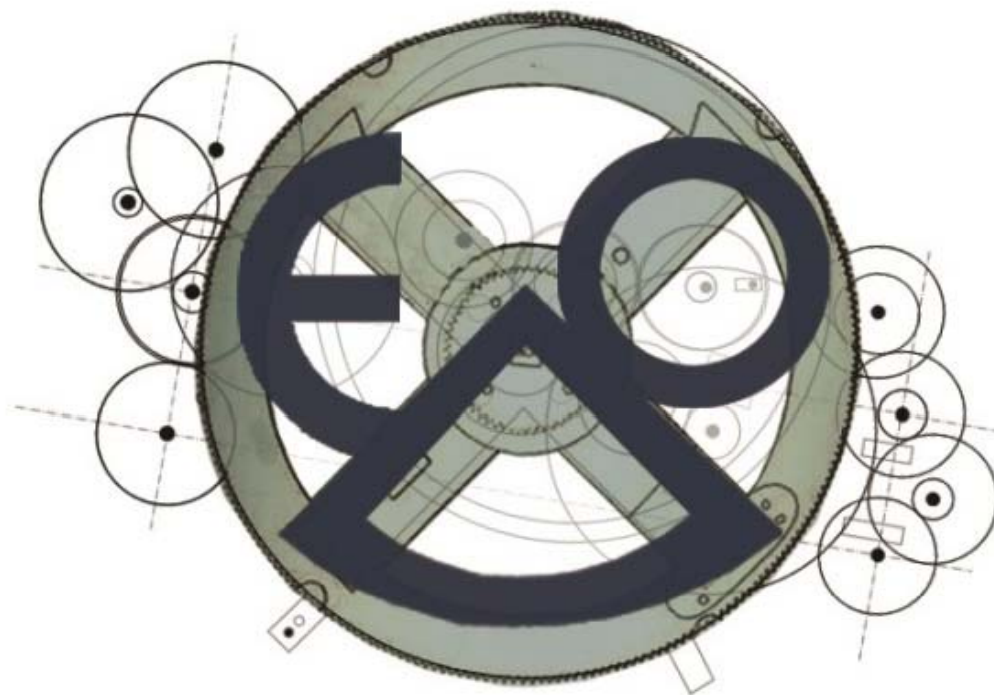
- *1991-92 Specification for extended multilingualism*
 - **Anticipated enlargement**
 - **Neighbourhood relations w/ Russia, Mediterranean, ...**
- *Methodology*
 - **Languages**
 - **Characters**
 - **Coding (ISO 10646 – Unicode)**
 - **Keyboards**
 - **Alphabetic ordering**
- *Polytonic Greek!*
- *1995 – In all new computers on the market!!*

Quality of EU's Greek texts

- *Joint Practical Guide for persons involved in the drafting of European Union legislation*
 - **Interinstitutional**
- *Guide for drafting, translation and revision of legal and other texts of the EU in Greek*
 - **Greek Language Department, European Commission**
- *Interinstitutional style guide*
 - **Publications Office of the European Union**
- *Quality control procedures*
 - **Obligatory revision of translations**

Development of translation tools

- *Electronic work flow*
 - **Poetry**
 - **Suivi**
 - **Tradesk**
- *Memories with Greek*
 - **Euramis**
 - **DGT Vista**
- *Tools*
 - **SDL Trados Studio**
- *Machine translation (including Greek)*
 - **MT@EC**



ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΔΙΚΤΥΟ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

Greek Terminology Network

<http://europa.eu/!GP44pR>



Why the GTN?

- *Terminological differences EU – official docs GR-CY*
- *Renewal of translators because of age*
 - **Scientists/Engineers vs. Linguists**
- *No national terminology networks in GR-CY*
- *Supporting translators of the Institutions*
 - **New terms**
 - **Multiple versions**
- *Contact between translators and experts*
 - **Public authorities GR-CY**
 - **Academic community GR-CY**
- *Support public authorities in GR-CY*

Members

- *Public **bodies**, professional and scientific organisations, private **institutions** and **organisations** active in Greek language affairs, in translation and terminology*
- ***Members of the above** bodies, organisations and institutions*
- ***Professionals** working in common or individually*

The role of the Athens Field Office

- *Translation support of the Representation*
- *Creating infrastructure*
 - **Greek Terminology Network**
 - **Upgrading of the translation profession**
- *Promotion of multilingualism and translation*
 - **Juvenes Translatores, European Day of Languages, MT@EC, Universities**
- *Translating Europe Forum actions*
 - **Conferences «The future of language professions»**
 - **Thematic Workshops**

Thank you ...

Questions

Athens Field Office DGT

DGT-ATHENS@ec.europa.eu

<http://europa.eu/!WF43bm>

